

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Jeremiasz do Sedekiasza: Tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli bez ociągania się wyjdiesz do książąt króla Babilonu, żyć będzie twoja dusza i to miasto nie zostanie spalone ogniem, i będziesz żył ty i twój dom.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jeremiasz powiedział Sedekiaszowi: Tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli bez ociągania się wyjdiesz do książąt króla Babilonu, przeżyjesz, a to miasto nie zostanie spalone — zyskasz życie ty i twój dom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeremiasz powiedział do Sedekiasza: Tak mówi JAHWE, Bóg zastępów, Bóg Izraela: Jeśli dobrowolnie wyjdiesz do książąt króla Babilonu, wtedy twoja dusza będzie żyć, a to miasto nie zostanie spalone ogniem; pozostaniesz żywy ty i twój dom;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jeremiasz do Sedekiasza: Tak mówi Pan, Bóg zastępów, Bóg Izraelski: Jeżeli dobrowolnie wynijdziesz do książąt króla Babilońskiego, tedy żyć będzie dusza twoja, a to miasto nie będzie spalone ogniem; a tak żyw zostaniesz ty i dom twój;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jeremiasz do Sedekiasza: To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelski: Jeśli wychodząc wynijdziesz do króla Babilońskiego, żyć będzie dusza twoja, a tego miasta nie spalą ogniem i będziesz zachowan ty i dom twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeremiasz powiedział wtedy do Sedekiasza: Tak mówi Pan, Bóg Zastępów, Bóg Izraela. Jeżeli dobrowolnie wyjdiesz do dowódców króla babilońskiego, uratujesz swoje życie, a miasto to nie ulegnie pożodze ognia; ty zaś będziesz żył wraz ze swą rodziną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekł Jeremiasz do Sedekiasza: Tak mówi Pan, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli wyjdiesz i poddasz się dowódcom króla babilońskiego, pozostaniesz przy życiu i miasto to nie będzie spalone ogniem, i pozostaniesz przy życiu wraz z twoim domem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Jeremiasz powiedział do Sedekiasza: Tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli dobrowolnie wyjdiesz do książąt króla Babilonu, to pozostaniesz przy życiu, a to miasto nie będzie spalone ogniem, będziesz żył ty i twój dom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeremiasz rzekł do Sedekiasza: „Tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli dobrowolnie wyjdiesz do dowódców króla babilońskiego, ocalisz swoje życie i miasto nie zostanie spalone. Ocalisz życie ty i twoja rodzina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Jeremiasz powiedział Sedekiaszowi: - Tak mówi Jahwe (Bóg) Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli

			wyjdiesz i poddasz się dowódcom króla babilońskiego, zachowasz życie swoje i to miasto nie będzie spalone ogniem; żyć będziesz ty i dom twój.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Єремія: Так сказав Господь: Якщо виходячи вийдеш до володарів царя Вавилону, житиме твоя душа, і це місто не буде спалене огнем, і житимеш ти і твій дім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na to Jeremjasz powiedział do Cydkjasza: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli dobrowolnie wyjdiesz do książąt króla Babelu, wtedy zostanie zachowaną twoja dusza, a to miasto nie będzie spalone ogniem; będziesz żył ty oraz twój dom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeremiasz powiedział więc do Sedekiasza: "Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: 'Jeśli rzeczywiście wyjdiesz do książąt króla Babilonu, twoja dusza żyć będzie i to miasto nie zostanie spalone ogniem, a ty i twoi domownicy pozostaniecie przy życiu.